CUPULA

circus village festival

13 → 22
SETEMBRO
2019

Arcozelo Vila Nova de Gaia PORTUGAL

Programação

CUPULA circus village festival

O circo contemporâneo é uma arte que se afirma não só pelo seu virtuosismo, como também por uma escolha cénica de cruzamentos transdisciplinares com outras vertentes artísticas. Uma arte onde a pesquisa é o ponto de partida para a criação.
O CUPULA Circus Village Festival é a primeira vila de circo em Portugal com programação totalmente gratuita. Localizada na entrada dos belíssimos passadiços de Arcozelo, uma Vila à beira-mar no Norte de Portugal, CUPULA instala no território uma rota cultural e turística de dimensão internacional, promovendo encontros transformadores numa contínua partilha humana entre artistas e populações locais, nacionais e estrangeiros, de livre acesso a toda a população.
O programa assenta na apresentação de espetáculos de circo em tenda e palcos alternativos, um pavilhão preparado para treino de circo, um parque de campismo grátis e alguns monumentos históricos da vila, onde serão realizadas as principais atividades de desenvolvimento de públicos. Todas as actividades serão gratuitas e pretendem transformar a Vila durante o período do festival, num centro cultural e artístico comum à oferta variada de circo contemporâneo nas suas várias vertentes.

CUPULA é um festival organizado e dirigido pelo INAC - Instituto Nacional de Artes do Circo, em coprodução com a Junta de Freguesia de Arcozelo - Vila Nova de Gaia, que tem como principal foco a difusão e programação do circo contemporâneo em Portugal, mas também uma ligação forte com a pedagogia, a partilha e a promoção de encontros não só de artistas, mas também de espaços, conceitos e vertentes, alguns mais planeados outros mais informais. O INAC é uma plataforma dedicada exclusivamente ao circo contemporâneo em Portugal, atuando na área da formação, residências, criação, programação e inclusão social. O Festival pretende fomentar e acompanhar o crescimento do circo contemporâneo em Portugal promovendo a partilha e o intercâmbio internacional. Pretende também aproximar o “Novo Circo” à comunidade através de acções

a 1ª Vila de Circo em Portugal

the 1st Circus Village in Portugal

The contemporary circus is an art that is affirmed not only for its virtuosity, but also for a scenic choice of transdisciplinary crossings with other artistic aspects. An art where research is the starting point for creation. The CUPULA Circus Village Festival is the first circus village in Portugal with totally free programming. Located at the entrance of the beautiful walkways of Arcozelo, a seaside village in the north of Portugal, CUPULA installs in the territory a cultural and tourist route of international dimension, promoting transformative encounters in a continuous human sharing between local and national artists and populations, freely accessible to the entire population.
The program is based on the presentation of tented circus shows and alternative stages, a pavilion prepared for circus training, a free campsite and some historical monuments of the village, where the main audience development activities will be held. All activities are free and aim to transform the village during the festival period, into a cultural and artistic center common to the varied offer of contemporary circus in its various aspects.

CUPULA is a festival organized and directed by INAC – Instituto Nacional de Artes do Circo, in co-production with the Junta de Freguesia de Arcozelo - Vila Nova de Gaia, whose main focus is the diffusion and programming of the contemporary circus in Portugal, but It also has a strong link with pedagogy, sharing and promoting meetings not only of artists, but also of spaces, concepts and aspects, some more planned and some more informal. INAC is a platform dedicated exclusively to the contemporary circus in Portugal, acting in the area of training, residences, creation, programming and social inclusion. The Festival aims to foster and accompany the growth of the contemporary circus in Portugal by promoting international sharing and exchange. It also aims to bring the "New Circus" closer to the community through direct action with the

programação
program

CUPULA circus village festival

13 SETEMBRO

21h	**Précieuse** La Bête à quatre (fr)	show	Tenda CUPLA
23h	**Oporto Circus Ensemble (pt)** jazz	live music	Palco Vila

14 SETEMBRO

9h ~ 10h30	pequeno almoço + jazz	breakfast	Escola Primária
11h ~ 13h30	atelier de circo por INAC (pt)	workshop	Espaço Vila
11h30	**Hobo** Paolo Locci (it)	show	Circo de Papel
13h	**O Pião** Cara de Pápa (vn)	busking	Praia da Miramar
14h	**Oporto Circus Ensemble** (pt) jazz	live music	Espaço Vila
15h30	**O Pião** Cara de Pápa (vn)	busking	Praia da Aguda
15h30	**Aceitas?** Marta Costa (pt)	busking	Praia de Miramar
16h	**Gregor** Jorge Lix e Jonathan Frau (pt / fr)	show	Palco Vila
18h	**Aceitas?** Marta Costa (pt)	busking	Praia da Aguda
18h	**O Pião** Cara de Pápa (vn)	busking	Praia de Miramar
18h	**Base** Juliana Campos (br)	show	Circo de Papel
21h	**Otus** Oliveira & Batchler (pt / usa)	show	Tenda CUPULA
23h	**Real Rockers** (pt) DJ set	live music	Palco Vila
9h ~ 19h	**De Olhos no Circo** Fernando Castro (pt)	exposição	Escola Primária

15 SETEMBRO

9h ~ 10h30	pequeno almoço + jazz	breakfast	Escola Primária
10h30	**O Pião** Cara de Pápa (vn)	show	Palco Vila
11h ~ 13h30	atelier de circo por INAC (pt)	workshop	Espaço Vila
11h30	**Fora do Normal** Greta Miguelez (es)	show	Palco Vila
13h	**O Pião** Cara de Pápa (vn)	busking	Praia da Aguda
13h	**Aceitas?** Marta Costa (pt)	busking	Praia de Miramar
14h	**Oporto Circus Ensemble** (pt) jazz	live music	Espaço Vila
15h	**Qual o papel das empresas no apoio à cultura nacional?**	debate	Junta de Freguesia
15h30	**Aceitas?** Marta Costa (pt)	busking	Praia da Aguda
15h30	**O Pião** Cara de Pápa (vn)	busking	Praia de Miramar
16h	**Pondus** André Freitas (pt)	show	Palco Vila
18h	**O Pião** Cara de Pápa (vn)	busking	Praia da Aguda
18h	**MANIPULA#SOM** Radar 360 (pt)	show	Circo de Papel
21h	**LUK** blucinQue (it)	show	Tenda CUPULA
22h	**Oporto Circus Ensemble** (pt) jazz	live music	Palco Vila
9h ~ 19h	**De Olhos no Circo** Fernando Castro (pt)	exposição	Escola Primária

16 SETEMBRO

14h ~ 17h	malabarismo por LUK (it)	masterclass	Espaço de Treino

17 SETEMBRO

10h30	**Hobo** Paolo Locci (it)	show	Circo de Papel
14h ~ 17h	mastro chinês por Paolo Locci (it)	masterclass	Espaço de Treino

18 SETEMBRO

10h ~ 18h	**formação de rigging** por Pedro Pacheco (pt)	masterclass	Espaço de Treino
21h	**OPEN STAGE**	show	Palco Vila

19 SETEMBRO

10h ~ 18h	**formação de rigging** por Pedro Pacheco (pt)	masterclass	Espaço de Treino
10h30	**Hobo** Paolo Locci (it)	show	Circo de Papel

20 SETEMBRO

11h	**Apresentações** EEEC	show	Circo de Papel
14h	**Apresentações** EEEC	show	Circo de Papel
14h ~ 17h	**técnica de pino** por Mauricio Jara (cr)	masterclass	Espaço de Treino
15h	**Apresentações** EEEC	show	Circo de Papel
21h	**Só_Circo** artistas de todo mundo	show	Tenda CUPULA
23h	**DJ PLAYMABELL** (pt) DJ set	live music	Palco Vila

21 SETEMBRO

9h ~ 10h30	**pequeno almoço + jazz**	breakfast	Escola Primária
10h30 ~ 13h	**atelier de circo** por INAC (pt)	workshop	Espaço Vila
11h30	**La Trottola** Cia Depáso (it / cl)	show	Palco Vila
13h	**Into the Wild** Pina Polar (pl)	busking	Praia da Aguda
13h	**La Trottola** Cia Depáso (it / cl)	busking	Praia de Miramar
14h	**Oporto Circus Ensemble** (pt) jazz	live music	Espaço Vila
15h30	**Into the Wild** Pina Polar (pl)	busking	Praia da Aguda
15h30	**La Trottola** Cia Depáso (it / cl)	busking	Praia de Miramar
16h	**Bem Querer** Pedro Esteves (pt)	show	Palco Vila
18h	**Into the Wild** Pina Polar (pl)	busking	Praia da Aguda
15h30	**La Trottola** Cia Depáso (it / cl)	busking	Praia de Miramar
18h	**VÉU** Cia Umporl (pt)	show	Circo de Papel
21h	**Mar em Festa** projeto comunitário (pt)	show	Tenda CUPULA
23h	**Oporto Circus Ensemble** (pt) jazz	live music	Palco Vila
9h ~ 19h	**De Olhos no Circo** Fernando Castro (pt)	exposição	Escola Primária

22 SETEMBRO

9h ~ 10h30	**pequeno almoço + jazz**	breakfast	Escola Primária
10h30 ~ 13h	**atelier de circo** por INAC (pt)	workshop	Espaço Vila
13h	**Into the Wild** Pina Polar (pl)	busking	Praia da Aguda
13h	**La Trottola** Cia Depáso (it / cl)	busking	Praia de Miramar
14h	**Oporto Circus Ensemble** (pt) jazz	live music	Espaço Vila
15h30	**Into the Wild** Pina Polar (pl)	busking	Praia da Aguda
15h30	**La Trottola** Cia Depáso (it / cl)	busking	Praia de Miramar
16h	**Trape Pingado** Johanna Hesse (de)	show	Palco Vila
18h	**Into the Wild** Pina Polar (pl)	busking	Praia da Aguda
18h	**La Trottola** Cia Depáso (it / cl)	busking	Praia de Miramar
18h	**Fanciful spirits** Ilias Kastritis (gr)	show	Circo de Papel
21h	**Hábito** INAC (pt)	show	Tenda CUPULA
9h ~ 19h	**De Olhos no Circo** Fernando Castro (pt)	exposição	Escola Primária

12 — 22 SETEMBRO

24h OPEN	**campismo grátis** free camping

mapa map

1 **espetáculos** shows **street food** workshops **concertos** live music

Espaço Vila | **Palco Vila**

Tenda CUPULA | **Circo de Papel**

Jardim de Santa Maria Adelaide

2 **pequeno almoço** breakfast **exposições** exhibitions **debates**

Escola Primária

R. Escola de Sá 52, 4410-371

3 **campismo grátis** free camping

Zona Camping

R. Caminho Ribeiro

4 **prática livre** open practice **workshops** masterclasses

Espaço de Treino

R. Mergulhos 42, 4410-389

5 **praia** beach **busking** shows

Praia da Aguda

R. Mar, 4410-467

6 **praia** beach **busking** shows

Praia de Miramar

Alameda do Sr. da Pedra 4410-319

campismo camping	**grátis** free	**12 ⟶ 22 SET**	OPEN 24h **Zona Camping**

O campismo abre dia 12 de Setembro, proporcionando uma intensa semana de férias em harmonia com a natureza e vivência do espírito do Festival e todas as atividades inerentes ao mesmo. Com acesso gratuito a todos os que queiram visitar e participar no Festival.

Camping opens on September 12th, providing an intense holiday week in harmony with nature and experience the spirit of the Festival and the activities inherent in it. With free access to all who want to visit and participate in the Festival.

prática livre open practice	**13 ⟶ 22 SET**	9h ⟶ 19h **Espaço de Treino**

A fim de permitir o encontro e partilha entre artistas de circo, o Festival CUPULA tem um lugar totalmente dedicado ao treino de circo, equipado com área de acrobacia de solo, acrobacia aérea e espaço aberto.

In order to allow the meeting and shering between circus artists, The CUPULA Festival has a place completely dedidcated to circus training, equipped with ground acrobatics, aerial acrobatics and open space.

a 1ª Vila de Circo em Portugal

the 1st Circus Village in Portugal

13 → 22 SETEMBRO 2019

Précieuse

collectif La Bête à quatre (fr)

espetáculo show

13 SET | 21h **Tenda CUPULA**

"Ele prefere esconder o rosto, congelado no conforto da ignorância. Ele adora aquela postura arrogante, uniforme rígido, mas cabeça pesada para jogar com mil faces."

La Bête à quatre apresenta um espetáculo de báscula barroca onde humor e as acrobacias se misturam de forma organizada em um doce bazar!

"He prefers to hide his face, frozen in the comfort of ignorance. He loves that arrogant posture, rigid uniform, but heavy head to play with a thousand faces. "

La Bête à quatre features a baroque rocking show where humor and acrobatics blend neatly into a sweet bazaar!

ficha técnica credits

Rémi Auzanneau
Tanguy Pelayo
Hernan ELENCWAJG
Baptiste Petit

Hobo

O Raminga Brincalhão

Paolo Locci (it)

espetáculo show	
14 SET	11h30 Circo de Papel
17 SET	10h30 Circo de Papel
19 SET	10h30 Circo de Papel

Hobo é um tributo à rua, à beleza da Mudança e da Irracionalidade. Um simples momento de vida real, no qual o pensamento de um Homem se encontra com o instinto do seu cão.

Hobo convida o público a entrar no seu extraordinário mundo para viver os riscos da sua conturbada vida diária e para se entusiasmar com o perigo que geralmente só se experiencia nos sonhos mais emocionantes. É uma experiência poética e acrobática deslumbrante entrelaçada com improvisação cómica, que deixa todos com um sorriso.

Hobo is a tribute to the street, to the beauty of Change and Irrationality. A simple moment of real life, in which the thought of a man meets the instinct of his dog.

Hobo invites the audience into his extraordinary world to live the risks of his perilous daily life and to be thrilled with the danger that one usually only experienced in the most exciting dreams. It's a stunning poetic and acrobatic experience intertwined with comic improvisation that leaves everyone with a smile.

ficha técnica credits

intérprete criador creator interpreter
Paolo Locci

Gregor

Jorge Lix e Jonathan Frau (pt / fr)

espetáculo show

14 SET | 16h **Palco Vila**

A minha casa é onde estou.
Malabarismo e acrobacia são as técnicas base que representam o circo nesta proposta artística, acompanhada de linguagem física, o estudo do objeto e do teatro físico, as mãos falam numa pesquisa visual expressiva e figurativa... ultrapassam os limites da racionalidade e funcionalidade através da relação com a matéria. Equilíbrio nas mãos, torções e contorções, manipulação de objetos, trabalhar as emoções e o imaginário... dois personagens cómodos em seu habitat ideal, empurrando, puxando e seguindo-se um ao outro... dois passageiros, dois espaços, um de pura observação o outro campo de ação uma investigação da matéria extrema.

ficha técnica credits

intérpretes criadores creators interpreters
Jorge Lix e Jonathan Frau

cenografia scenography
Arnold Van-Rossum

sonoplastia sonoplasty
Jorge Lix

design gráfico - photografia - vídeo
Ashleigh Georgiou

produção production
Blue Coffee

My house is where I am.
juggling and acrobatics are the basic techniques that represent the circus in this artistic proposal, accompanied by physical language, the study of the object and the physical theatre, the hands speak an expressive and figurative visual research... exceed the limits of rationality and functionality through the relationship with matter.
Balance in the hands, twists and contortions, manipulation of objects, working the emotions and the imaginary... Two comfortable characters in their ideal habitat, pushing pulling and following oneanother... two passengers, two spaces, one of pure observation out the other field of action an investigation of the extreme matter.

Base

Juliana Campos (br)

artista emergente *emerging artist*

espetáculo show

14 SET | 18h **Circo de Papel**

Quando a consciência não se conecta com a realidade, quando perde-se o foco do mais valioso para coisas menores, quando os interesses individuais se tornam prioridade. Existe uma dor que não quer ser sentida e que é silenciada com confetes de geração a geração. Uma subtil investigação sobre a sociedade contemporânea, propondo uma reflexão sobre erros cíclicos, enfatizando o autoritarismo e alienação.

When consciousness does not connect with reality, when focus is lost from the most valuable to the smallest things, when individual interests become a priority. There is a pain that does not want to be felt and is silenced with confetti from generation to generation. A subtle investigation into contemporary society, proposing a reflection on cyclical errors, emphasizing authoritarianism and alienation.

ficha técnica credits

intérprete criador creator interpreter**Juliana Campos**

Otus

Oliveira & Batchler (pt / usa)

espetáculo show

14 SET | 21h **Tenda CUPULA**

Dois seres que vivem num mundo abstrato, Otus. Este mundo está enraizado na natureza humana, é uma perspetiva única, dá animo, sentido às suas vidas, motivações, relacionamentos e hábitos. Utilizando o circo, o teatro físico, o movimento, o clown e a cenografia, Otus explora a tensão, a distância entre personagens, os objetos e o mundo de madeira em que habitam. Com pilhas precárias de tábuas de madeira cortadas, uma corda, uma mesa e um trapézio, define o espaço cénico, dominando-o de forma peculiar. Imersos neste habitat e nas suas próprias particularidades, o seu mundo desenrola-se.

Two beings living in an abstract world, **Otus** is rooted in human nature. Here is a unique perspective, a glimpse into their lives, motivations, relationships and habits. Utilising circus, physical theatre, movement, clown and set design Otus explores tension, the space between objects and the wooden world in which they reside. With precarious piles of cut wooden planks, a rope, table and trapeze, their peculiar domain is set. Immersed in their own nuances and rendered through acrobatics, juggling, rope, trapeze and staff manipulation, their world unfolds.

ficha técnica credits

conceito, interpretação, direção artística
concept, performers, artistic direction
Hugo Oliveira, Sage Bachtler Cushman

dramaturgia dramaturgy
Hugo Oliveira, Sage Bachtler, Luciano Amarelo

suporte artístico artistic support
Luciano Amarelo

cenografia scenography
Hugo Oliveira, Sage Bachtler, Bruno Neto

fotografia photography
Ashleigh Georgiou and JP Martins Producer: Carole Blade, Rodrigo Matos

desenho de luz light design
Hugo Oliveira, Sage Bachtler, Sergio Vilela

operação de luz e som light and sound build up
Sergio Vilela Costumes
Carolina Sousa, Thomas Benjamin

apoio supported by
Coreo Cymru & Chapter, Arts Council of England, Company Oliveira & Bachtler, Arts Council of Wales

residências artísticas artistic residencies
Cace Cultural do Porto, Companhia Umpor1, Teatro municipal de Vila do Conde, The Black-E, Wales Millenium Centre.

agradecimentos thanks to
Corda bamba, Circolando, Luciano Amarelo, Companhia umpor1, Lago Discount

Fora do Normal

artista emergente *emerging artist*

Greta Miguelez (es)

espetáculo show

15 SET | 11h30 **Palco Vila**

Este espetáculo conta as adversidades com as que se depara uma rapariga no momento de consertar uma bicicleta na sua oficina. O que acontece com a bicicleta é... Fora do normal!

This show tells the adversities a girl faces when fixing a bicycle in her workshop. What happens to the bike is... Unusual!

ficha técnica credits

intérprete criador creator interpreter
Greta Miguelez

Pondus

André Freitas (pt)

artista emergente emerging artist

espetáculo show

15 SET | 16h **Palco Vila**

Pondus – Peso

Quero livrar-me deste peso! Mas será que é ao tentar esquecê-lo? Terei eu que o aceitar? Será que o poderei usar? Deverei mergulhar nele e deixar que me prenda ao passado, ou aceitá-lo para poder viver o presente, não comprometendo o futuro?

Estarei ainda aqui quando terminar esta luta? Ou em um lugar melhor ou ainda pior? Este é o meu retiro, esta é a minha busca, esta é a minha viagem!

Pondus – Weight

I want to get rid of this weight! But is it when trying to forget it? Will I have to accept it? Can I use it? Should I dive into it and let it bind me to the past, or accept it so that I can live in the present, not compromising the future? Will I still be here when this fight is over? Or in a better or even worse place? This is my retreat, this is my quest, this is my trip!

ficha técnica credits

intérprete criador creator interpreter
André Freitas

MANIPULA#SOM

Radar 360 (pt)

espetáculo show

15 SET | 18h **Circo de Papel**

MANIPULA#SOM é um concerto visual de carácter circense! A linguagem artística do projeto, nasce do diálogo entre a manipulação de objetos e a música interativa. Acrescentamos a dimensão sonora à expressão visual do malabarismo e, simultaneamente, abordamos o som como matéria para esculpir e manipular.
O gesto do manipulador surge depurado, pronto para desencadear sequências, mecanismos, ritmos e outros padrões sonoros e visuais. Os objetos transformam-se e recriam-se à nossa volta. Os nossos corpos relacionam-se com eles e, jogam... Tudo isto se ouve e se compõe!

MANIPULA#SOM is a visual concert of circus character! The artistic language of the project comes from the dialogue between object manipulation and interactive music. We add the sound dimension to the visual expression of juggling while simultaneously addressing sound as a matter for sculpting and manipulating.
The gesture of the manipulator comes clean, ready to trigger sequences, mechanisms, rhythms and other sound and visual patterns. Objects transform and recreate around us. Our bodies relate to them and play... All this is heard and composed!

ficha técnica credits

direção artística artistic direction
António Franco de Oliveira

interpretação interpretation
António Franco de Oliveira

dramaturgia e olhar exterior dramaturgy and outside look
Julieta Rodrigues

consultoria malabarismo juggling consulting
Jorge Lix

cenário e adereços scene and props
Nuno Guedes, Rui Azevedo

figurinos costumes
Julieta Rodrigues

sonoplastia sonoplasty
Tiago Ângelo, Tiago Ralha

operação de som sound operation
Vasco Gomes

coprodução co-production
Centro Cultural de Belém, Teatro Municipal do Porto e Radar 360° Associação Cultural

fotografias photographs
Luís Camanho, Susana Neves, Teresa Couto

apoios à criação creation support
Fábrica da rua da Alegria (ESMAE), Teatro Municipal do Porto, Circolando, Teatro de Ferro, Festival Internacional de Marionetas do Porto

LUK blucinQue (it)

espetáculo show

15 SET | 21h **Tenda CUPULA**

Luk / Osservatorio é a segunda parte de uma trilogia de três solos nos quais Caterina Mochi Sismondi, diretora e coreógrafa, e a companhia blucinQue, exploram três declinações do conceito de limite da identidade espacial e física. Três performers, escolhidos de acordo com a sua história, em três formatos de trabalho, que incorporam diferentes dimensões do ser humano e descrevem a história da sua mais profunda natureza: a natureza do limite .

Luk / Osservatorio is the second part of a trilogy of three solos, in which Caterina Mochi Sismondi, director and choreographer, and the company blucinQue explore three declinations of the concept of limits spatial, physical, identity. Three performers, chosen according to their history, in three frameworks, that embody different dimensions of the human being and describe the story of its deepest nature: the nature of the limit.

ficha técnica credits

direção e coreografia director and choreography
Caterina Mochi Sismondi

performer
Lukas Vaca Medina

violoncelo cello
Bea Zanin

design de som sound design
Monica Olivieri

design de luz light design
Massimo Vesco

produção production
blucinQue e Fondazione Cirko Vertigo

Encontro Europeu de Escolas de Circo — Apresentações

european circus students meeting — presentations

espetáculo show

20 SET | 11h | 14h | 15h **Circo de Papel**

ENCUENTRO EUROPEO DE ESCUELAS DE CIRCO
CUPULA PORTUGAL 2019

Apresentações finais do trabalho desenvolvido pelos alunos no EEEC, durante a semana do Festival CUPULA.

Final presentations of the work developed by the students at EEEC, during the CUPULA Festival week.

alunos de todo mundo
students from around the world

Só_Circo

espetáculo show	**entrega de prémios** prize awards	
	20 SET	21h **Tenda CUPULA**

Programa dedicado a alunos finalistas de escolas de circo de todo o mundo. Todos os artistas emergentes são gestos de intensidade afirmativa, procurando respresentar a sua escola e a sua obra artística, experimentando de forma comprometida o universo a que se propôs. Concurso com atribuição de prémios.

Program dedicated to finalist students of circus schools from around the world. All emerging artists are gestures of affirmative intensity, seeking to respresent their school and their artistic work, experiencing in a commited way the unirverse to which they set out. Contest with the awarding of prizes.

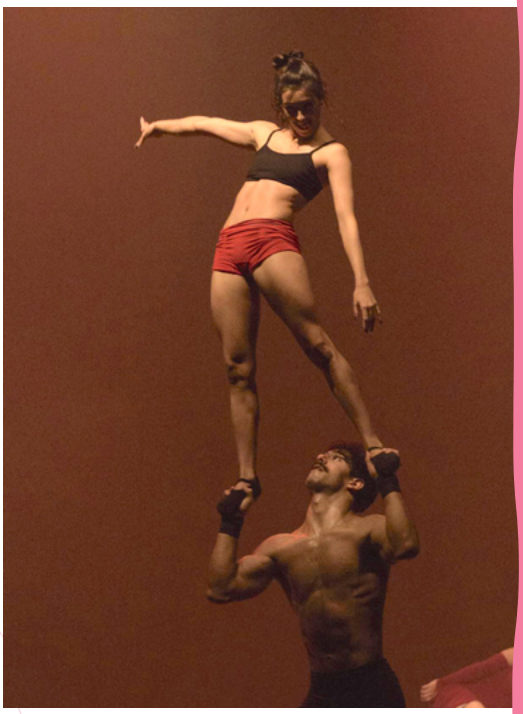
ficha técnica credits

artistas | escolas artists | schools
Luz Garcia | INAC (pt)
Daniel Pirata | Chapitô (pt)
Janna Wohlfarth | Carampa (es)
Pietro Barilli | CAU (es)
Romina Bellavitis | Circo de Las Artes (ar)
Francisco Simões | ESAC (be)
Vittorio Catelli | flic (it)
Lorena di Bello | Vertigo (it)
Cilia Figueiredo e Eliel Dias | ENC (br)

júri judge
Donald B Lehn (es / usa)
Leonardo Ferreira (pt)
Marie Seclet (fr)

apresentadores hosts
Janela Magalhães (pt)
Marta Costa (pt)

artista convidado invited artist
Leonardo Ferreira (pt)



Bem Querer

Pedro Esteves (pt)

artista emergente emerging artist

espetáculo show

21 SET 16h **Palco Vila**

Amar é sofrer a morte que é importante morrer se amar é tão doce.

To love is to suffer the death that is important to die if loving is so sweet.

ficha técnica credits

intérprete criador creator interpreter
Pedro Esteves

VÉU

Cia Umpor1 (pt)

espetáculo show

21 SET | 18h **Circo de Papel**

Trata-se de uma obra de circo contemporâneo cuja pesquisa se encontra em work in progress. É na força capilar, técnica abordada, que permeiam o risco e a busca do virtuosismo. O cabelo é o eixo de toda a pesquisa onde os outros subtemas se encontram e dão forma a uma trança de diálogos, inquietações em vários contextos. É através dos sinónimos, particularidades, individualidades de histórias sobre o cabelo que se pretende chegar a uma interlocução entre o circo e aquilo que é comum a todos: o "cabelo".

It is a contemporary circus work whose research is a work in progress. It is in the capillary force, approached technique, that permeates the risk and the pursuit of virtuosity. Hair is the axis of all research where the other subthemes meet and form a braid of dialogues, concerns in various contexts. It is through the synonyms, particularities, individualities of hair stories that one intends to arrive at a dialogue between the circus and what is common to all: the "hair".

ficha técnica credits

direção director
Juliana Moura

criação e interpretação creation and interpretation
Juliana Moura e Lia Sara

orientação artística artistic guidance
Bruno Machado

música music
Luca Argel

assist. técnica e prod. technical assist. and production
Sofia Encarnação

co-produção co-production
CUPULA Circus Village Festival

agradecimentos thanks to
Mickaella Dantas e Lucala Fashion

Mar em Festa

Projeto da comunidade (pt)
Community presentation

espetáculo show

21 SET | 21h **Tenda CUPULA**

Mar em Festa é uma celebração fruto do encontro entre as artes do circo e a freguesia de Arcozelo. Assim como o mar, que mesmo com reviravoltas e transformações nunca perde a sua essência, as comunidades conservam a sua identidade e se adaptam às mudanças trazidas pelo tempo, num movimento contínuo de renovação das próprias tradições históricas.
Mar em Festa é um espetáculo multicultural que se inspira livremente em "fatos e contos" que habitam o imaginário popular de Arcozelo, ontem e hoje. Danças folclóricas, música ao vivo, números circenses, contadores de histórias, todos artistas voluntários integrantes de associações culturais arcozelenses e do Instituto Nacional de Artes do Circo — INAC.

ficha técnica credits

direção artística artistic direction
Vitor Abreu

assistência de direção direction assistance
Nathália Furlan

produção production
INAC

participação participation
Chãos de Ferro Associação Cultural
Curto Espaço Cultural
Grupo Folclórico "A Rusga de Arcozelo"
Associação Cultural Desnortearte
Éden Clube de Arcozelo
Grupo Folclórico "As Lavradeiras de Arcozelo"
TASSE - Centro de Estudos
INAC

apoio support
Junta da Freguesia de Arcozelo

Mar em Festa is a celebration of the meeting between the circus arts and the parish of Arcozelo. Like the sea, which, even with its twists and turns, never loses its essence, communities retain their identity and adapt to the changes brought about by time, in a continuous movement of renewal of their own historical traditions.
Mar em Festa is a multicultural spectacle that is freely inspired by "facts and tales" that inhabit the popular imaginarium of Arcozelo, past and present. Folk dances, live music, circus numbers, storytellers, all volunteer artists from the Arcozelo cultural associations and the National Institute of Circus Arts - INAC.

Trape Pingado

Johanna Hesse (de)
artista emergente *emerging artist*

espetáculo show

22 SET | 16h **Palco Vila**

Café, símbolo da rotina diária em que estamos presos, repetindo o mesmo padrão vezes sem conta.
Como podemos escapar dessas rotinas?

Coffee, symbol of the daily routine in which we are stuck, repeating the same pattern over and over again.
How can we escape these routines?

ficha técnica credits

intérprete criador creator interpreter
Johanna Hesse

Fanciful spirits

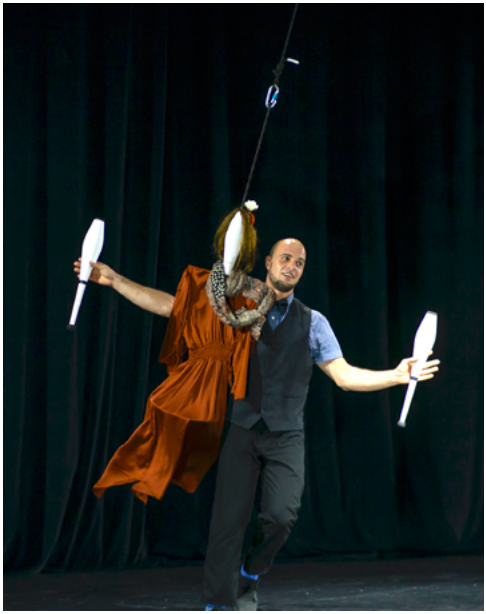
Ilias Kastritis (gr)
artista emergente emerging artist

espetáculo show

22 SET | 18h **Circo de Papel**

Eu não posso dar-te soluções para todos os problemas da vida,
Nem tenho respostas para as tuas dúvidas ou medos.
Mas posso ouvir-te e compartilhar contigo.
Eu não posso mais estar o tempo todo sozinho
Mas quando precisares de mim estarei a teu lado,
Posso estender-te a mão para que não caias.
Eu não posso dizer-te quem és, nem quem devias ser.
Eu só posso amar-te como és e ser teu amigo.
É o suficiente se me quiseres como um amigo.
Obrigado por sê-lo.

I can not give you solutions to all the problems of life,
I don't even have answers to your questions or fears
But I can hear you and share with you.
I can't be alone all the time anymore
But when you need me I'll be by your side,
I can reach out to you so that you don't fall.
I can't tell you who you are or who you should be.
I can only love you as you are and be your friend.
It's enough if you want me as a friend.
Thank you for being so.



ficha técnica credits

intérprete criador creator interpreter
Ilias Kastritis

Hábito

INAC (pt)

espetáculo show

22 SET | 21h **Palco CUPULA**

Cercada, por algo indiferente.
Consigo ver ao longe seus gritos que penetram o algo, deixando-o imune, ou indiferente.
Consigo ver também a libertação de um desespero interior, alimentado. Pelo senso alheio?
Que consome e transtorna.
Cercada de qualquer tentativa de fuga, fica isolada, enfrenta-se dentro do seu efeito, emotivo, alucinante, sombrio, num estado sóbrio provocado pela ausência.

Surrounded by something indifferent.
I can see in the distance his screams that penetrate something, making it immune, or indifferent.
I can also see the release of an inner, fed despair.
By the sense of others?
It consumes and upsets.
Surrounded of any attempt of escape, she is isolated, confronted within her effect, emotional, mind-blowing, dark, in a sober state caused by absence.

ficha técnica credits

direção artística artistic direction
Bruno Machado

intérpretes interpreters
Amaya Go
Alan Sencades
Gustavo Carvalho
Miguel Brás
Pedro Matias

musica music
Luca Argel

O EEEC é um local de intercâmbio e aprendizagem para os estudantes das diferentes escolas europeias, um local para descobrir as diferentes realidades das escolas de circo e as diferentes formas de as criar. Um quadro profissional onde mostrar as diferentes obras de criação e onde desfrutar de espetáculos de alta qualidade.
O EEEC é organizado pela companhia e produtor de circo The Freak Cabaret Circus e neste ano vão participar as seguintes escolas:

INAC – Instituto Nacional de Artes do Circo (pt), é um centro internacional dedicado exclusivamente às artes do circo em Portugal. A primeira missão do Instituto é formar artistas, capazes de uma abordagem multidisciplinar que garanta o surgimento e afirmação de novas estéticas do Circo.

La Escuela de Circo Carampa (es), Prêmio Nacional de Circo em 2011, desenvolve sua atividade desde 1994 focando seu trabalho no ensino de artes circenses de forma profissional e contínua. Nosso motor é incentivado pelo desejo de facilitar os processos criativos e promover o intercâmbio entre diferentes escolas de circo.

Cirko Vertigo (it) é um centro internacional para a criação e produção de espetáculos e eventos, um centro de formação profissional e recreativa no campo das artes circenses e uma residência para jovens artistas.

EEEC is a place of exchange and learning for students from different European schools, a place to discover the different realities of circus schools and the different ways to create them. A professional board to showcase the different works of creation and where to enjoy high quality shows.
The EEEC is organized by the company and circus producer The Freak Cabaret Circus and this year will attend the following schools:

INAC - National Institute of Circus Arts (pt), is an international center dedicated exclusively to circus arts in Portugal. The Institute's first mission is to train artists capable of a multidisciplinary approach that ensures the emergence and affirmation of new circus aesthetics.

La Escuela de Circo Carampa (es), National Circus Award in 2011, has been active since 1994, focusing its work on teaching circus arts in a professional and continuous manner. Our engine is encouraged by the desire to facilitate creative processes and promote exchanges between different circus schools.

Cirko Vertigo (it) is an international center for the creation and production of shows and events, a center for vocational and recreational training in the field of circus arts and a residence for young artists.

O Pião
The Trompo

Cara de Pápa (vn)

espetáculo show	**15 SET**	10h30 **Palco Vila**

busking

14 SET	13h | 18h **Praia de Miramar**	15h30 **Praia da Aguda**
15 SET	13h | 18h **Praia de Aguda**	15h30 **Praia de Miramar**

O Pião é um espetáculo de jogos tradicionais que tem como protagonista o pião! Devadip Vargas, nascido na cidade de Caracas, Venezuela desenvolveu novos truques, com a destreza do circo, combinando o pião com outras modalidades como o monociclo e os malabares.

No mundo atual, com toda a sua tecnologia, os nossos jogos tradicionais estão a ser esquecidos. A minha missão é continuar a mostrar a sua existência.

The Trompo is a traditional game show featuring the trompo! Devadip Vargas, born in the city of Caracas, Venezuela has developed new tricks with circus dexterity, combining the trompo with other areas such as unicycle and juggling.

In today's world, with all its technology, our traditional games are being forgotten. My mission is to continue to show your existence.

ficha técnica credits

intérprete criador creator interpreter
Cara de Pápa Devadip Vargas

Aceitas?

Marta Costa (pt)

busking			
	14 SET	15h30 Praia de Miramar	18h Praia da Aguda
15 SET	13h Praia da Aguda	15h30 Praia de Miramar	

ficha técnica credits

criação e interpretação creation and interpretation
Marta Costa

apoio à criação creation support
ClownLaboratoriPorto, Luís Almeida, Ana Madureira e Inês Mariana (adereços)

música music
André Júlio Teixeira (original piano), Mozart Marriage Of Figaro, Marcha nupcial, Thai Beat A Go Go, The Fevers-Boa Sorte, Tim Maia - Gostava tanto de você.

fotografia photography
Rita Carmo Martins

teaser
Alex Barone

Aceitas? – pergunta a noiva ao noivo. Mas onde está ele?
Não saber do noivo é um drama para qualquer noiva no momento da cerimónia. Mas esta noiva solitária, mesmo assim, quer prosseguir com o casamento. Começa por rasgar o passado, viver o presente e olhar para o... público! Com um véu branco, um tapete vermelho e muito arroz, a noiva promete provocar a gargalhada na saúde e na doença, na alegria e na tristeza, todos os dias e para sempre. A única condição é dizer: "Sim aceito!".

Do you accept? – Asks the bride to the groom. But where is he?
Not knowing about the groom is a drama for any bride at the time of the ceremony. But this lonely bride, nonetheless, wants to proceed with the marriage. It starts by tearing the past, living the present and looking at the ... audience! With a white veil, a red carpet, and lots of rice, the bride promises to make her laugh in health and sickness, in joy and sadness, every day and forever. The only condition is to say, "Yes, I do!"

La Trottola

Cia Depáso (it / cl)

espetáculo show | **21 SET** | 11h30 **Palco Vila**

busking

21 SET | 13h | 15h30 | 18h **Praia de Miramar**

22 SET | 13h | 15h30 | 18h **Praia de Miramar**

A companhia itálo-chilena apresenta o seu espetáculo de acrobacias aéreas La Trottola. Dois seres que trabalham para desafiar a gravidade. Voar é o seu passatempo favorito. Eles giram pelo ar como piões desenfreados, deixam-se levar pela inércia do movimento e pela surpresa, escolhem o inesperado, enfrentam as dificuldades de suportar o caminho em direção aos seus desejos, exploram e saboreiam o grande mistério de tirar os pés do chão. Um espetáculo de circo contemporâneo que investiga sutilezas poéticas no mundo do movimento aéreo.

The company from Italy and Chile introduces his aerial acrobatics show, **La Trottola.** Two characters play by challenging gravity and making flight their favourite past-time. They spin through the air like out-of-control spinning tops, they let the momentum of movement take them and, by surprise, they choose the unexpected; they face the difficulties of following the path towards their wishes, they explore and taste the great mistery of lifting their feet off the floor. A contemporary circus show that inquires the poetics within the wonders of aerial movement.

ficha técnica credits

intérprete criador creator interpreter
Cia Depáso

ideia original idea of
Jose Cerecéda, Clara Larcher

figurinos costumes
Tresde Galaz, Thiara Catalina

fotografia photography
Gerardo Angiulli

vídeo video
Paolo Corazza

Into the Wild

Pina Polar (pl)

busking

21 SET	13h | 15h30 | 18h	Praia da Aguda
22 SET	13h | 15h30 | 18h	Praia da Aguda

Into the Wild é uma mistura de truques de feira, perícias circenses (hula hoop, manipulação de chapéu, equilíbrio e acrobacia na corda), palhaçadas e improvisação constante. O seu extraordinário talento para a improvisação e humor brilhante faz com que seu personagem seja único e inesquecível.

Into the Wild is a mixture of fair tricks, circus skills (hula hoop, hat manipulation, balance and acrobatic on the rope), clown and constant improvisation. Her extraordinary talent for improvisation and brilliant humor makes her character a unique and unforgettable.

ficha técnica credits

intérprete criador creator interpreter
Pina Polar

Oporto Circus Ensemble

(pt) *jazz*

música ao vivo live music

13 SET	**15 SET**	**21 SET**	23h **Palco Vila**

14 SET	**15 SET**	**21 SET**	**22 SET**	14h **Espaço Vila**

Oporto Circus Ensemble é um projeto formado por músicos de jazz sediados no Porto. O seu repertório é bastante vasto e percorre estilos como hard bop, gipsy jazz, um pouco de música tradicional...

Oporto Circus Ensemble is a project formed by jazz musicians based in Oporto. His repertoire is quite vast and covers styles such as hard bop, gipsy jazz, some traditional music...

Real Rockers (pt) *DJ Set*

música ao vivo live music

14 SET | 23h **Palco Vila**

Os Real Rockers são um grupo de músicos, cantores e produtores da cidade do Porto, que trabalham juntos há 6 anos de forma a promover fielmente a cultura de raíz jamaicana em territorio nacional e além fronteiras. Desenvolvendo produções originais em estúdio ou em sessões ao vivo, esta nova geração de artistas evolui como um movimento músical, criando um estilo único, inspirado pela era de ouro do rub-a-dub Jamaicano, Inglês ou até Francês, onde o selecta toca os instrumentais que servem de base para os Deejays / Mc's cantarem as suas letras originais pelo meio de improvisos e frases de ordem, criando uma atmosfera unica onde a música consciente e o entertenimento se unem.

Real Rockers is a group of musicians, singers and producers from the city of Oporto, who have been working together for 6 years to faithfully promote Jamaican-based culture across the country and beyond. Developing original studio productions or live sessions, this new generation of artists evolves as a music movement, creating a unique style, inspired by the golden age of Jamaican rub-a-dub, English or even French, where selecta plays the instrumentals that are used by Deejays / Mc's to sing their original lyrics through improvisation and slogans, creating a unique atmosphere where conscious music and entertainment come together.

Playmabell (pt) DJ set

música ao vivo live music

23 SET | 23h **Palco Vila**

Um boneco de bigode, que tanto baila Glam Rock como Zeca Pagode...

A mustache doll that dances both Glam Rock and Zeca Pagode...

Viciado em hashtags, selfies e que faz play numas músicas por aí...

Addicted to hashtags, selfies and play some songs out there...

ficha técnica credits

DJ
Luís Almeida

atelier de circo (pt) circus atelier

workshop	livre free	
14 SET	15 SET	11h ⟶ 13h30 Espaço Vila
21 SET	22 SET	10h30 ⟶ 13h Espaço Vila

Durante o Festival, os participantes terão a oportunidade de realizar workshops e formações para adquirir conhecimentos teóricos e práticos do circo. O Atelier de Circo é o sítio ideal para experimentar, pois possibilita o contacto com um leque de modalidades do circo de forma descontraída e divertida.

During the Festival, the participants will have the opportunity to hold workshops and courses to acquire theoretical and practical knowledge of the circus. The Circus Atelier is the ideal place to try, as it makes contact with a bunch of circus modalities in a relaxed and fun way.

ficha técnica credits

produção production
INAC
(Instituto Nacional de Artes do Circo)

malabarismo
juggling

por LUK - blucinQue (it)

masterclass

inscrições limitadas limited subscriptions | **gratuito** free

16 SET | 14h ⟶ 17h **Espaço de Treino**

A Masterclasse consiste no desenvolvimento do movimento coreográfico em diálogo com o malabarismo, visando aprofundar a comparação entre as duas linguagens, da dança e a técnica do circo. O uso da execução musical por um contrabaixista permite o desenvolvimento de habilidades improvisadas e rítmicas dos intérpretes e o crescimento de sua qualidade do movimento em interação contínua com o elemento "vivo" do som.

The Masterclasse consists in the development of the choreographical movement in dialogue with juggling, aiming to deepen the comparison between the two languages of dance and circus technique. The use of musical execution by a contrabass player allows the development of improvisational and rhythmic abilities of the performers and the growth of their quality of the movement in ongoing interaction with the "live" element of the sound.

ficha técnica credits

professor teacher
Lukas Vaca Medina

mastro chinês

chinese mast

por Paolo Locci (it)

masterclass

inscrições limitadas limited subscriptions | **gratuito** free

17 SET | 14h ⟶ 17h **Espaço de Treino**

Paolo conta com 8 anos de experiência a lecionar em várias escolas da Europa. Adquiriu assim o seu próprio Método, o qual continua a aperfeiçoar.

Esta Masterclass de Mastro Chinês destina-se a todos os níveis: iniciante, intermédio e avançado.

Durante a Masterclass é dada atenção individual a cada formando, com respostas detalhadas às diversas questões.
Focando-se na técnica, mistura de exercícios e interpretação, preparação física e alongamentos.

Paolo has 8 years of experience teaching in various schools in Europe. It thus acquired its own Method, which continues to perfect.

This Chinese Mast Masterclass is designed for all levels: beginner, intermediate and advanced.

During Masterclass individual attention is given to each trainee, with detailed answers to the various questions.
Focusing on technique, mixing exercises and interpretation, physical preparation and stretching.

formação de *rigging* trabalhos em altura e resgate (pt)

por Pedro Pacheco

formação certificada certified course

inscrições limitadas limited subscriptions **€€€**

18 e **19 SET** 10h ⟶ 18h **Espaço de Treino**

A formação será eminentemente prática. Desenvolvida em sala e em instalações com possibilidade de simulação de situações reais: estruturas metálicas, edifícios, etc. No final será feito um teste de avaliação teórico e uma prova prática.

The training will be eminently practical. Developed in a room and in installations with the possibility of simulating real situations: metal structures, buildings, etc.
At the end will be a theoretical assessment test and a practical test.

DGERT
ENTIDADE FORMADORA CERTIFICADA

+info

cupulacircusvillage.com inac.com.pt

técnica de pino

handstand technique

por Mauricio Jara (cr)

masterclass

inscrições limitadas limited subscriptions | **gratuito** free

20 SET | 14h ⟶ 17h **Espaço de Treino**

Esta masterclass é destinada a qualquer pessoa que esteja interessada em aprender ou melhorar sua técnica de pino. A parada de mão é provavelmente o elemento mais básico e ainda assim complexo de qualquer disciplina acrobática. Você poderia passar toda a sua vida praticando e ainda ficar surpreso a cada vez e descobrir novas maneiras de equilibrar-se na suas mãos.

A técnica de pino que é ensinada é focada em um alinhamento vertical do centro de massa, o que significa que o ajudará a trabalhar em nesse ponto de alienação onde seu corpo não se sente pesado quando está de cabeça para baixo. É sempre importante que os alunos se sintam seguros na sua prática e o objetivo principal é orientá-los para uma prática mais eficaz de para alcançar os seus objetivos pessoais.

This masterclass is intended for anyone interested in learning or improving their handstand technique. Handstand is probably the most basic yet complex element of any acrobatic discipline. You could spend your whole life practicing and still being surprised each time and discover new ways to balance yourself in your hands.

The handstand technique that is taught is focused on a vertical alignment of the center of mass, which means it will help you work at that point of alienation where your body does not feel heavy when it is upside down. It is always important that students feel safe in their practice and the main goal is to guide them to a more effective practice to achieve their personal goals.

De Olhos no Circo

Fernando Castro (pt)

exposição exhibition

14 SET	15 SET	21 SET	22 SET

9h ⟶ 19h **Escola Primária**

Uma exposição que cruza o passado com o presente, viajando pelas grandes histórias do circo em Portugal.

An exhibition that crosses the past with the present, going through the great stories of the circus in Portugal.

Qual o papel das empresas no apoio à cultura nacional?

What is the role of private companies in supporting national culture?

debate

15 SET	15h **Junta de Freguesia**

A estratégia de patrocínio e apoio à cultura é um elemento fundamental para o sucesso de uma empresa.

The strategy of sponsorship and support for culture is a fundamental element for the success of a company.

pequeno-almoço breakfast

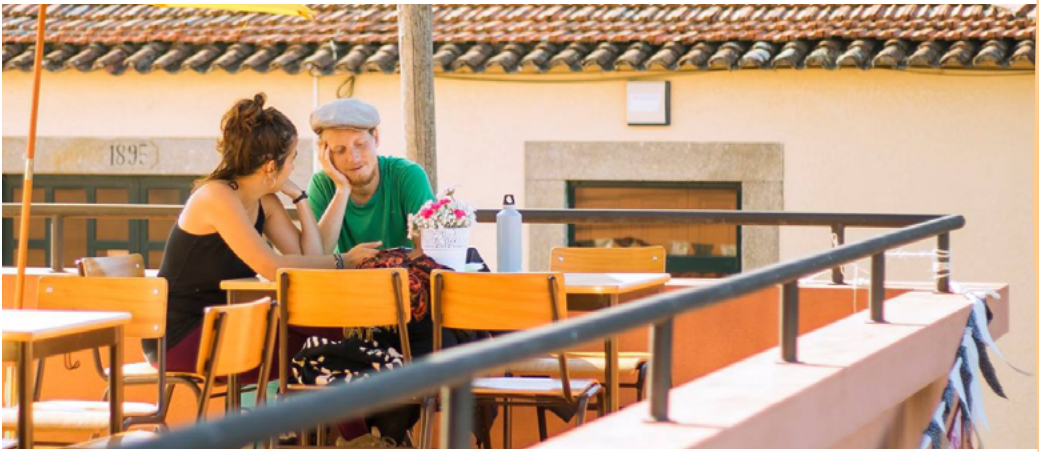
pequeno almoço breakfast **+ jazz**

14 SET	15 SET	21 SET	22 SET

9h ⟶ 10h30 **Escola Primária**

O pequeno-almoço no CUPULA acontece na Escola Primária de Arcozelo, na companhia de jazz ao vivo e da exposição de Fernando Castro. Por um preço simbólico podemos iniciar o dia da melhor maneira para aproveitar o resto do Festival!

Breakfast at CUPULA takes place at Arcozelo Primary School, with live jazz being played and Fernando Castro's exhibition. For a symbolic price we can start the day the best way to enjoy the rest of the Festival!



street food

zona de refeições

Espaço Vila

Roulotes apelativas e mais delicadas com comida diferente. Imagine trocar as cadeiras pela relva e mesas de madeira. O espaço fechado pelo jardim. E as paredes pela diversidade musical, os espetáculos de circo e as cores da Vila. É isso que pode ver e viver no espaço de Street Food do CUPULA!

Appealing and more delicate trailers with different food. Imagine swapping chairs for grass and wooden tables. The enclosed space for the garden. And the walls for the musical diversity, the circus shows and the colors of the village. That's what you can see and live in CUPULA's Street Food space!

ficha técnica credits

programação e direção geral program and direction
André Borges | Bruno Machado

direção artística artistic direction
Bruno Machado

relações internacionais international relations
André Borges

direção de produção direction of production
Sara Lamares

produção production
Hugo Zanardi

direção técnica technical direction
Pedro Guimarães

direção rigging rigging direction
Joaquim Gouveia

assistência de produção production assistance
Cacilda Lopes | Tony Oliveira

design gráfico graphic design
HeadFrame Visuals

vídeo video
HeadFrame Visuals | Ashleigh Georgiou

fotografia photography
HeadFrame Visuals | Ashleigh Georgiou | Marta Marques

organização e produção organization and production
INAC (Instituto Nacional de Artes do Circo)

coprodução coproduction
Junta de Freguesia de Arcozelo | Camara Municipal de Gaia

membros members **FEDEC**
(European Federation of Professional Circus Schools)
INAC

parceiros partners
EEEC Encontro Europeu de Escolas de Circo

morada address
Rua João Paulo II Vila de Arcozelo, Parque das Merendas, Vila Nova de Gaia

email **festivalcupula@inac.com.pt**

direção direction

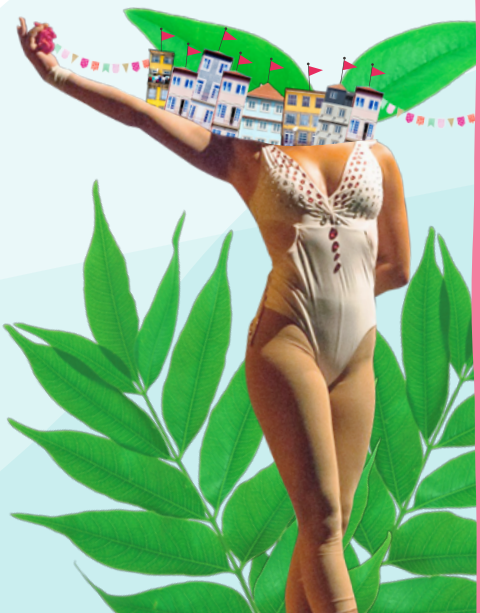
Bruno Machado
tel +351 **914 433 123**
email **brunomachado@inac.com.pt**

André Borges
tel +351 **966 303 219**
email **andreborges@inac.com.pt**

produção production

Sara Lamares
tel +351 **918 188 698**
email **producao@inac.com.pt**

Hugo Zanardi
tel +351 **915 658 896**
email **hugozanardi@inac.com.pt**



cupulacircusvillage.com

organização e produção

parceiros

apoio

membros

patrocícios